

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /  
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.124.72>

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ С УЧЕТОМ НАЦИОНАЛЬНО-  
КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Научная статья

**Закаева Б.К.<sup>1</sup>, Баликоева М.И.<sup>2</sup>\*, Бекоева И.Д.<sup>3</sup>**

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0002-1244-3672;

<sup>1,2</sup> Северо-кавказский горно-металлургический институт (государственный технологический университет),  
Владикавказ, Российская Федерация

<sup>3</sup> Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова, Владикавказ, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (balikoi[at]yandex.ru)

**Аннотация**

Работа посвящена выявлению сложных тем при изучении русского языка как иностранного. Отмечается проблема, связанная с изучением кириллического алфавита. Дается характеристика фонетических и фонологических проблем разных категорий учащихся, в частности, юго-осетинских, арабских, турецких, индийских и китайских обучающихся. Обращается внимание на необходимость учитывать национальные фонологические особенности студентов. В статье излагаются взгляды на методы обучения говорению, и отмечается важность чтения вслух для выработки речевых навыков. В статье излагаются взгляды на методы и способы подачи учебного материала, дается ссылка на опыт преподавания грамматики русского языка коллегой из Египта. Автор приходит к выводу, что использование индуктивного метода предпочтительнее при введении грамматического материала. Дается краткий тематический обзор литературы.

**Ключевые слова:** русский язык, алфавит, грамматика, существительное, фонетика, грамматические правила, аспект, глагол, иностранные студенты.

**SPECIFICS OF TEACHING RUSSIAN AS A NON-NATIVE LANGUAGE, TAKING INTO ACCOUNT THE  
NATIONAL AND CULTURAL CHARACTERISTICS OF STUDENTS**

Research article

**Zakaeva B.K.<sup>1</sup>, Balikoeva M.<sup>2</sup>\*, Bekoeva I.D.<sup>3</sup>**

<sup>2</sup> ORCID : 0000-0002-1244-3672;

<sup>1,2</sup> North-Caucasian Institute of Mining and Metallurgy, Vladikavkaz, Russian Federation

<sup>3</sup> South-Ossetia State University after A.A. Tibilov, Vladikavkaz, Russian Federation

\* Corresponding author (balikoi[at]yandex.ru)

**Abstract**

The work is dedicated to identifying difficult topics in learning Russian as a foreign language. The problem associated with the study of the Cyrillic alphabet is highlighted. The characteristics of phonetic and phonological problems of different categories of students, in particular, South Ossetian, Arabic, Turkish, Indian and Chinese students are given. Attention is paid to the need to take into account the national phonological specifics of the students. The article outlines views on methods of teaching speaking, and points out the importance of reading aloud to develop speech skills. The article presents the views on methods and ways to present educational material, and makes a reference to the experience of teaching Russian grammar by a colleague from Egypt. The author concludes that the inductive method is preferable for introducing grammatical material. A brief thematic review of the literature is presented.

**Keywords:** Russian; alphabet; grammar; noun; phonetics; grammatical rules; aspect; verb; foreign students.

**Введение**

Русский язык входит в первую десятку языков, рекомендованных к изучению, он также в числе самых используемых языков в интернете. Не стоит забывать и то, что русский язык является одним из рабочих языков ООН. Юго-осетинский политик Инал Плиев отмечает, что долгие годы грузинское руководство всячески вытесняло не только осетинский, но и русский язык из общественно-политической жизни южных осетин, оно пыталось искусственно отрезать Южную Осетию от сферы распространения русского языка, от российского информационного пространства [6]. Но после событий 8 августа 2008 года ситуация кардинально поменялась, и изучению русского языка в РЮО придается огромное значение. Неоспорим тот факт, что русский язык остается средством межнационального общения во всем постсоветском пространстве.

В этих условиях вопросы эффективного преподавания русского языка как иностранного представляют несомненный интерес для мирового лингвистического сообщества, что и определило цель данной работы — выявить самые сложные для иностранцев разделы и темы при изучении русского языка.

Актуальность статьи определяется интересом большого количества людей из разных стран к изучению русского языка и желанием усовершенствовать методы его преподавания.

**Методы и принципы исследования**

Работа основана на изучении литературы по данной теме, анализе личного опыта преподавания РКИ, результатах тестирования, опроса и бесед с иностранными студентами СКГМИ (ГТУ), в том числе и из Республики Южная Осетия, изучающими русский язык.

Вопросами разработки методических основ преподавания русского языка как иностранного и как неродного занимаются многие российские и зарубежные ученые-лингвисты, методисты и преподаватели-практики. Изучению взаимосвязи родного и русского языков посвящены труды таких исследователей как Агаева Р.З., Анисимова Г.А., Амшкова Х.Х., Бибилова Р.П., Есенова Т. С., Загаштокова А.Х., Комаева Р.З., Ногаева С.Е., Сабаткоева Р.Б., Староверкина Л.А., Тахохова Б.А., Тедтоева З.Х. и др.

Деятельность белорусских ученых Лебединского С. И. и Гербик Л. Ф. направлена на разработку современных технологий обучения, подходов, принципов, средств, методов и форм организации учебной деятельности иностранных учащихся; содержание курса русского языка как иностранного в системе довузовского и вузовского образования [4, С. 163-248].

Чубуков А.В., чьи работы связаны с грамматикой русского языка считает, что мужской род в русской грамматике вызывает бо́льшую сложность, чем женский или средний [10].

Молодой ученый из Багдадского государственного университета Хамеед Акрам Азиз высказывает мнение, что овладение любым языком эффективно только при учете национально-специфических черт языковой системы на разных уровнях, в частности, на уровне лексики и фразеологии [8, С.124].

В трудах профессора Метс Н.А. прослеживается связь различных аспектов лингвистического описания грамматических единиц и явлений русского языка с реальным процессом обучения [5, С.94-168].

Богданова Л.И. подчеркивает, что при обучении иностранных граждан русскому языку, нужно учитывать особенности родного языка студентов, их культурные и религиозные отличия [1, С. 5-11].

Староверкина Л.А. обращает внимание на важность формирования у иностранных студентов коммуникативных навыков на русском языке [7, С. 137-139].

### Основные результаты

Все иностранные студенты, изучающие русский язык, своей основной целью называют получение прагматических знаний и навыков, необходимых для успешной коммуникации в русскоязычной среде. Чтобы обеспечить их этими знаниями, целесообразно начинать обучение языку с вводного устного курса, включающего в себя простейшие фразы приветствия, знакомства и т.п. На начальном этапе обучения важно уделять особое внимание фонетическим аспектам языка, тщательно отрабатывать звуки, особенно те, которых нет в родном языке студента. Следует добиваться закрепления полученных знаний и навыков с помощью системности упражнений [3, С. 204-207].

Нет сомнения, что устная речь и чтение неразрывно связаны. Студенты, отмечают, что при регулярном чтении вслух они замечают улучшение произносительных навыков: отрабатываются звуки, ударение, интонация, ритмика и мелодика речи.

### Обсуждение

Многие студенты, особенно китайцы и арабоязычные, отмечают сложность русской фонетики и кириллического алфавита. Задача преподавателя донести, демонстрируя примерами, что русский алфавит очень фонетичный, то есть буквы читаются так, как они написаны. Следует обратить внимание студентов, знакомых с латиницей, на буквы русского алфавита, которые схожи по написанию и по чтению с латинскими аналогами и на то, что буквы *ь*, *ъ* и вовсе не читаются, а лишь влияют на характеристику впереди стоящей согласной буквы: *поль* – *пол*, *сьел* – *сел*. Не возникает особых проблем с запоминанием и чтением букв *Ж, Ц, Ч, Ш, Щ*. Неожиданную проблему представляют буквы *Р, Н, В, У*. Написание этих букв схоже с написанием некоторых букв латинского алфавита, но они читаются иначе, в связи с этим иностранцы часто путаются в их чтении.

В фонетическом плане, у студентов разных национальностей могут возникать специфические слуховые и произносительные трудности. Арабоязычным студентам, к примеру, сложно понять разницу между гласными звуками [o] и [y], [и] и [e]; согласными [п] и [б], [к] и [г], [с] и [з], [т] и [д]. Так же при произношении окончания *-ать*, они добавляют звук *й*. Кстати, такая же проблема замечана у американцев, изучающих русский язык. Вместо *писать*, они говорят *писайть* и т.д. У юго-осетинских обучающихся возникают проблемы с темпом речи, ударными и безударными гласными, произношением глухих согласных звуков. В осетинском языке существует два типа глухих согласных: обычные в нашем понимании и твердые, поэтому осетинским студентам часто трудно их дифференцировать. Тюркоязычным студентам не поддаются твердые согласные звуки, поскольку в их родном языке все согласные произносятся мягко. Они также испытывают трудности с русским «плавающим» ударением в словах, так как ударение в турецких словах обычно падает на последний слог. Индийские студенты не слышат разницу между звуками [з] и [ж], [с] и [ш]. Если говорить о китайских студентах, то для них характерно явление «эпентезы», когда для облегчения произношения вставляются лишние звуки в слово. Дело в том, что в китайской фонетической системе существует определенный слоговой порядок в слове: гласные и согласные чередуются и нахождение двух и более согласных рядом внутри слога невозможно. Примеры эпентезы: *преподаватель* – *п[ы]реподаватель*, *книга* – *к[ы]нига*, *эксурсия* – *эк[ы]с[ы]курсия* и т.д.

Артикуляция звука [ы] вызывает проблему у всех иностранцев. Носители почти всех европейских языков испытывают трудности при произношении твердых и шипящих согласных. Учитывая все это, выбор последовательности и презентация фонетического материала должен осуществляться с учетом сравнительно-аналитического и сопоставительного методов, согласно которым учитываются лингвистические явления родного языка учащихся.

Мы все прекрасно осознаем, что невозможно хорошо выучить язык только в условиях классной комнаты без общения с носителями изучаемого языка. Но поначалу иностранцы жалуются, что они не понимают живую речь,

поскольку русские глотают часть слогов во время разговора. Например, вместо трех слогов *че-ло-век* произносят *чек*, вместо *сей-час* – *щас*. Несомненно, понимание речи на слух является важным навыком, над которым необходимо работать, активно используя современные интерактивные технологии [2], [9].

Говоря о грамматике русского языка, иностранные студенты отмечают, что испытывают самые большие затруднения с использованием падежей, аспекта глагола, глаголов движения.

Исходя из опыта, считаем, что, при изучении, к примеру, падежей целесообразно сначала представлять фразы, чтобы показать, как работает система падежей. Проследив за поведением существительных внутри фразы, уже можно легко сформулировать и запомнить правило. Для примера возьмем предложный падеж, который указывает на:

- место расположение или действия: ГДЕ? (*Мы были в театре. Олег учится в школе.*);
- человека или предмет, являющийся объектом речи или мысли: О КОМ? О ЧЁМ? (*Они разговаривали о своей о поездке. - Степан всегда думает о ней.*);
- время: КОГДА? (*Я поехала туда в прошлом году. В декабре мы ездили в Египет.*);
- транспорт: НА ЧЁМ? (*Я езжу в офис на такси. На чём вы ездили в Мадрид? – На машине.*);
- время: КОГДА? (*Я начала учить русский в прошлом месяце. В сентябре мы ездили в Египет.*);
- игру на музыкальных инструментах: НА ЧЁМ? (*Я умею играть на пианино. Она очень хорошо играет на гитаре.*);
- ношение одежды: В ЧЁМ? (*Женщина в чёрном пальто.*).

Предложным он называется потому, что перед существительным в этом падеже всегда стоит один из предлогов: *в, во, на, о, об*.

Следует обратить внимание студентов на то, что большинство существительных в предложном падеже приобретают окончание *е*, но не во всех случаях. Поработав с готовыми фразами, студенты начинают логически понимать, какое окончание должно быть у существительного в той или иной позиции. Разбирая правило по пунктам, легко понять и запомнить, что:

- для большинства мужских существительных (заканчивающихся согласным, «й» или «а»), окончание изменяется на «е»;
- для существительных мужского рода, заканчивающихся на «ий», окончание изменяется на «и»;
- для большинства существительных среднего рода (заканчивающихся на *о* или *е*), окончание изменяется на *е*;
- для существительных среднего рода, заканчивающихся на *ие*, окончание изменяется на *и*;
- для большинства существительных женского рода (заканчивающихся на *а* или *я*), окончание изменяется на *е*;
- для существительных женского рода, заканчивающихся на *ь* или *ие*, окончание изменяется на *и*;
- для существительных женского рода, заканчивающихся на *ия*, окончание изменяется на *ии*;
- существительные во множественном числе принимают окончание *ах* или *ях*.

Еще одной трудной темой для иностранных студентов является аспект (вид) русского глагола. Автор учебных пособий по РКИ для арабоязычных студентов, господин Амр Исса при работе с арабами предлагает прибегать к помощи аналогичного грамматического материала арабского языка. Следует отметить, что в русском языке аспект (вид) глагола тесно вплетен в морфологию и семантику, так как используются не грамматические маркеры, а зачастую множество префиксов и суффиксов, комбинации которых создают различные оттенки и значения одного и того же корневого глагола: *писать* – *написать* – *дописать* – *выписать*; *жить* – *прожить*; *любить* – *полюбить*; *читать* – *прочитать*; *делать* – *сделать*; *видеть* – *увидеть*.

Но иногда требуется использование совершенно другого глагола: *говорить* – *сказать*, *брать* – *взять*. Есть и парадоксальные случаи, когда глагол НСВ употребляется для выражения законченного действия: *На прошлой неделе я ездил в Каир*. Глагол *ездил* – НСВ, но указывает на совершенное действие.

Еще одной проблемой, которую отмечают иностранные студенты, являются глаголы движения, потому что при выборе этих глаголов нужно учитывать:

- способ передвижения: пешком, на транспорте, на роликах, и т.д.;
- однонаправленное ли движение или с возвращением обратно;
- перемещение однократное или повторяющееся.

Для изменения значения глагола движения используются префиксы, указывающие на направление движения. К примеру, префикс *в* указывает на движение вовнутрь, *вы* – для движения наружу, *вс-/вз* – вверх, *с* – вниз или из, *у* – из.

С помощью префиксов можно изменить значение, практически, любого глагола, например: *войти*, *выйти*, *зайти*, *взойти*, *сойти*, *обойти*, *пройти*, *выйти* и т.д.

У некоторых иностранных обучающихся возникают трудности с родом существительных и прилагательных, поскольку в их родном языке нет грамматической категории рода. Это касается, в частности, студентов из Южной Осетии, поскольку осетинский язык – гендерно нейтральный.

И еще одна проблема, которая присуща юго-осетинским обучающимся, это необходимость использования местоимения *Вы* по отношению ко 2-му лицу в единственном числе. В осетинском языке нет аналога данному местоимению и часто возникает замешательство при необходимости его использования

Существует множество способов презентации грамматики, но чаще всего используются дедуктивный и индуктивный методы. Дедуктивный метод означает, что сначала представляется грамматическое правило, а затем идет практика. Индуктивный метод подразумевает предоставление контекста и примеров для последующей формулировки правил. Преимущество второго метода в том, что учащиеся видят, как работает язык и как используется конкретная грамматическая конструкция, поэтому его проще запомнить и впоследствии применять.

В условиях небольшой статьи невозможно рассмотреть все проблемные вопросы, связанные с изучением иностранцами русского языка. Но наша задача постоянно выявлять их и помогать нашим студентам в их нелегком труде.

### Заключение

Подводя итог, хочется отметить, что интерес к русскому языку в мире остается высоким, несмотря ни на какие политико-экономические факторы. Особую роль русский язык играет в Республике Южная Осетия, где формируется билингвизм на государственном уровне. Русскому языку придается статус государственного наравне с осетинским языком.

Задача всех русистов – мотивировать и развивать интерес к изучению русского языка, обучать студентов так, чтобы он стал инструментом общения, дающим возможность приобщиться к русской культуре и литературе, принимать тип поведения другого народа, другую культуру поведения. Только таким образом будущие студенты могут стать полноценными участниками межкультурного диалога.

### Финансирование

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и МОНРЮО в рамках научного проекта №21-512-07004

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Funding

The research is financially supported by the RFBR and Ministry of Education and Science of the Republic of South Ossetia, project № 21- 512-07004.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Богданова Л.И. Взаимодействие культур и контакт ценностей при обучении русскому языку. / Л.И. Богданова // Актуальные проблемы изучения и преподавания РКИ в вузе: современные тенденции билингвального образования; – Тверь : Тверской государственной университет, 2013.
2. Братчик А.Б. Использование интерактивных форм в процессе преподавания английского языка. / А.Б. Братчик, Б.К. Закаева // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии. – 2016. – № 61. (дата обращения: 12.10.22).
3. Закаева Б.К. Системность упражнений для обучения студентов устной речи на иностранном языке. / Б.К. Закаева, Т.А. Огнерубова // Труды СКГМИ; – Владикавказ: СКГМИ, 2015.
4. Лебединский С.И. Методика преподавания русского языка как иностранного / С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик – Минск: БГЭУ, 2011. – 309 с.
5. Метс Н.А. Трудные аспекты русской грамматики для иностранцев / Н.А. Метс – М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 2010. – 254 с.
6. Плиев И. Русский язык в Южной Осетии [Электронный ресурс] / И. Плиев // Южная осетия. Общественно-политическая газета. – 2013. – URL: <https://ugo-osetia.ru/obshhestvo/russkiy-yazyk-v-yuzhnoy-osetii>. (дата обращения: 06.09.22)
7. Староверкина Л.А. Формирование коммуникативных умений как основная составляющая адаптации иностранных граждан на довузовском этапе. / Л.А. Староверкина // Русская речь в инонациональном окружении. – 2014. – № 8. (дата обращения: 12.10.22).
8. Хамеед А.А. Проблемы и особенности преподавания русского языка как иностранного. / А.А. Хамеед // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология; – М.: МЦНО, 2018.
9. Харлова Н.М. Использование интерактивных технологий при обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Н.М. Харлова // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-interaktivnyh-tehnologiy-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu>. (дата обращения: 07.09.22)
10. Чубуков А.В. Пол или род? Мужской род в русском языке: употребление [Электронный ресурс] / А.В. Чубуков // Актуальные вопросы методики обучения русскому языку как иностранному. – 2018. – URL: <http://scipro.ru/conf/proceedings.pdf>. (дата обращения: 27.08.22)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Bogdanova L.I. Vzaimodejstvie kul'tur i kontakt cennostej pri obuchenii russkomu yazy'ku [Interaction of cultures and contact of values while teaching Russian]. / L.I. Bogdanova // Current problems of teaching and learning Russian as a foreign language in higher educational establishments: bilingual education trends; – Tver' : Tverskoj gosudarstvennyj universitet, 2013. [in Russian]
2. Bratchik A.B. Ispol'zovanie interaktivny'x form v processe prepodavaniya anglijskogo yazy'ka [Using interactive methods in teaching English]. / A.B. Bratchik, B.K. Zakaeva // Lichnost', sem'ya i obshhestvo: voprosy' pedagogiki i psixologii [Personality, family and society: problems of pedagogy and psychology]. – 2016. – № 61. (accessed: 12.10.22). [in Russian]

3. Zakaeva B.K. Sistemnost' uprazhnenij dlya obucheniya studentov ustnoj rechi na inostrannom yazy'ke [System of exercises for teaching speaking skills in a foreign language]. / B.K. Zakaeva, T.A. Ognerubova // Works of NCIMM; – Vladikavkaz: SKGMI, 2015. [in Russian]
4. Lebedinskij S.I. Metodika prepodavaniya russkogo yazy'ka kak inostrannogo [Methods of teaching Russian as a foreign language] / S.I. Lebedinskij, L.F. Gerbik – Minsk: BGE'U, 2011. – 309 p. [in Russian]
5. Mets N.A. Trudnie aspekty russkoj grammatiki dlya inostrantsev [Aspects of Russian grammar difficult for foreigners] / N.A. Mets – M.: State Institute of the Russian Language named after A. S. Pushkin, 2010. – 254 p. [in Russian]
6. Pliev I. Russkij yazy'k v Yuzhnoj Osetii [The Russian language in South Ossetia] [Electronic source] / I. Pliev // South Ossetia. Public-political newspaper. – 2013. – URL: <https://ugo-osetia.ru/obshhestvo/russkiy-yazyik-v-yuzhnoy-osetii>. (accessed: 06.09.22) [in Russian]
7. Staroverkina L.A. Formirovanie kommunikativny'x umenij kak osnovnaya sostavlyayushhaya adaptacii inostranny'x grazhdan na dovuzovskom e'tape [Developing communicative skills as the main element of adaptation of foreign students at the pre-university level]. / L.A. Staroverkina // Russkaya rech' v inonacional'nom okruzenii [Russian speech in a foreign surrounding]. – 2014. – № 8. (accessed: 12.10.22). [in Russian]
8. Xameed A.A. Problemy' i osobennosti prepodavaniya russkogo yazy'ka kak inostrannogo [Problems and peculiarities of teaching Russian as a foreign language]. / A.A. Xameed // Scientific forum: Philology, art and cultural studies; – M.: MCZNO, 2018. [in Russian]
9. Xarlova N.M. Ispol'zovanie interaktivny'x tehnologij pri obuchenii russkomu yazy'ku kak inostrannomu [Using interactive technologies in teaching Russian as a foreign language] [Electronic source] / N.M. Xarlova // Bulletin of Shadrin state pedagogical university. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-interaktivnyh-tehnologiy-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu>. (accessed: 07.09.22) [in Russian]
10. Chubukov A.V. Pol ili rod? Muzhskoj rod v russkom yazy'ke: upotreblenie [Sex or gender? Masculine in Russian: usage] [Electronic source] / A.V. Chubukov // Current questions of methods of teaching Russian as a foreign language. – 2018. – URL: <http://scipro.ru/conf/proceedings.pdf>. (accessed: 27.08.22) [in Russian]